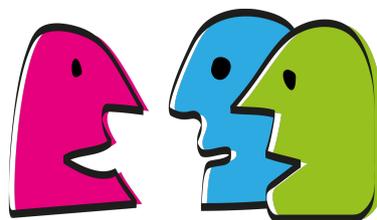




Multilingual Families Clubs

ИГРАЕМ С ЯЗЫКАМИ!

Коллекция игр и занятий для детей и родителей
специально созданных для поддержки многоязычности



Multilingual Families Clubs

2	ВВЕДЕНИЕ
4	ПРЕДИСЛОВИЕ К ИГРАМ
6	ПЕРЕЧЕНЬ ИГР
66	СЛОВАРЬ
68	ИСТОЧНИКИ

Дорогие педагоги,

мы рады, что Вы выбрали именно эту публикацию. Мы посвятили долгие часы исследованию, тестированию и пробам данных игр и упражнений, чтобы быть уверенными, что мы можем предоставить Вам самые лучшие решения, связанные с многоязычностью в классе.

А почему мы это делаем? Потому что мы верим в сохранение языков и культур, которые приходят в Европу, и в то, что поддержка многоязычности в европейском обществе имеет смысл. Приехавшие сюда люди – это языковое сокровище Европы, которое нужно сохранять для расширения культурного разнообразия в Европе. Поэтому мы создали проект *Families Clubs*, который основан на идее открытых многоязычных клубов, в которых дети и взрослые могут участвовать в разнообразных занятиях и при этом естественным путём изучать языки. Составной частью проекта также является коллекция игр, предназначенных для изучения и закрепления языков, и которые позволят многоязычным семьям проводить больше времени вместе, что поможет сохранить многоязычный характер общения детей и родителей между собой.

- Мы хотим помочь родителям воспитать детей в многоязычной среде;
- Мы хотим помочь учителям сделать работу с многоязычными детьми более эффективной;
- Мы хотим помочь детям и их родителям сохранить их язык и культуру;
- Мы хотим поддержать многоязычность в Европе.

У многоязычности много преимуществ. Если вы многоязычны, то:

- Вы более открыты другим культурам;
- Вы чувствуете себя более тесно связанным с другими культурами;
- Вам проще понять иную точку зрения, данную другой культурой;
- У Вас более широкий словарный запас;
- Вы способны применять более эффективные стратегии при чтении;
- Вам проще изучать иностранные языки.

Игры, собранные здесь, созданы для пробуждения и развития различных языковых навыков. Тренировка уже полученных навыков помогает их запомнить и более эффективно освоить. Собранные здесь игры можно проводить в их изначальном варианте, а также использовать как источник вдохновения для создания и осуществления собственных идей. Занятия направлены как на повышение мотивации к изучению языков, так на достижение более широкого культурного кругозора. В данном процессе задействованы как учебные игры, так и мобильные устройства и носители, такие как подкасты, видео или аудиозаписи; поэтому, выбирая игры, примите во внимание возраст и способности всех участников. Мы желаем Вам и Вашим ученикам удачи при работе с данными играми, новых впечатлений, которые взаимно обогатят участников и удовлетворенности достигнутыми результатами.



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use, which may be made of the information contained therein.



Associated Partner



ПРЕДИСЛОВИЕ К ИГРАМ

Игры и упражнения проекта *Multilingual Families Clubs* созданы таким образом, чтобы помочь педагогам поощрять детей из многоязычных семей к изучению и использованию языков их родителей. Их цель также – мотивировать родителей (которые могут участвовать в играх вместе с детьми) воспитывать детей таким образом, чтобы они освоили и сохранили знание родных языков. При создании игр мы исходили из уверенности, что *многоязычным семьям следует сохранять двуязычность и многоязычность своих детей и таким образом поддерживать сохранение культуры своих предков именно посредством языков.*

Выбирая игры, мы сосредоточились на развитие так называемых *навыков 21-ого века*. Поэтому мы используем инновационные подходы, направленные на развитие *soft skills* (к которым относится, например, и способность к коммуникации) и использующие электронные средства (например интернет, мобильные устройства). Наша цель – создать для детей вдохновляющую среду для освоения навыков, необходимых в будущем. Для каждой возрастной категории (0-6 и 6-10 лет) предназначены разные игры. Это разделение основано на предпосылках, что детям младшего возраста следует развивать когнитивные навыки, а старшим скорее *soft skills*. Между критериями выбора игр были также их способность расширить языковое восприятие и межкультурное взаимопонимание.

Все игры созданы исходя из одной структуры. Для каждой указана определённая возрастная категория, приблизительное время, которое игра занимает, ключевые слова и цели. Проведение каждой игры подробно расписано. Здесь вы также найдёте предполагаемую пользу игры. Все игры и занятия могут быть легко включены в учебный план детского сада или начальной школы, а также группы продлённого дня или многоязычного клуба. Для облегчения поиска подходящей игры, Вы можете прочитать следующие сведения о каждой из них:

ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ: примерное время проведения игры. Если игра детям интересна, вы можете играть дольше или повторить игру.

РЕКОМЕНДОВАННЫЙ ВОЗРАСТ: основные возрастные группы для всех игр: 0-6 и 6-10 лет.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: обозначают содержание, цели и главные понятия данной игры.

ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК: материалы являются настоящими примерами удачной практики, собранными партнёрами проекта *Multilingual Families Clubs*, и поэтому их первоначальные языки различны. Тем не менее, все игры можно проводить на любом языке.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ: материалы, необходимые для проведения игры.

ЦЕЛЬ ИГРЫ: основные цели игры, включая ожидаемые результаты, направленные на навыки, которые данная игра пробуждает и укрепляет.

ПОДГОТОВКА К ИГРЕ: список подготовительных шагов перед началом игры.

ПРОВЕДЕНИЕ: пошаговое описание проведения игры

ПОЛЬЗА ИГРЫ: указывает дополнительную ценность игры или содержит ссылку на теоретическую информацию о том, как данная игра способствует развитию знания родных языков.

ИСТОЧНИК ИГРЫ: источники игр всегда точно цитируются.

Мы надеемся, что данные игры послужат Вам в качестве наглядных примеров того, как можно поддерживать детей в освоении одновременно нескольких языков, как их вдохновить и мотивировать к использованию нескольких языков. Мы предполагаем, что дети, проводящие время в многоязычном клубе, сопровождаются родителями, которые также могут присоединиться к занятиям и поддержать активное участие детей в играх.

Займёмся учёбой вместе!

Коллектив проекта *Multilingual Families Clubs*



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use, which may be made of the information contained therein.



Associated Partner



ПЕРЕЧЕНЬ

ИГР



Возраст: 0-6



Прослушивание



Говорение



Возраст: 6-10



Чтение



Письмо

№	НАЗВАНИЕ	ВОЗРАСТ	КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА	НАВЫКИ	ОПИСАНИЕ
A1	ЦВЕТА ОТ А ДО Я		рисование, цвета, алфавит, музыка		Сравнение букв алфавита и цветов на разных языках.
A2	Пи-и-п!		прослушивание, исправление ошибок, внимание		Поиск ошибок в слышимом тексте.
A3	CHI CHI WAN		видео, танец, пение, языковое восприятие	 	Развитие навыков прослушивания в комбинации с движениями.
A4	ЯЗЫКИ НА ТАРЕЛКЕ	 	еда, приготовление еды, словарный запас, CLIL	 	Изучение слов, связанных с едой и её приготовлением.
A5	СУМАСШЕДШИЕ ЛИЦА		словарный запас, рисование, части тела, лицо		Изучение слов, обозначающих части тела и лица.
A6	НАРИСУЙ ЯЗЫК	 	чувства, мнения, использование языка		Осознание отношения к родным языкам.
A7	ИСТОРИЯ МОЕЙ КУЛЬТУРЫ		культура, понимание, повествование, история	 	Развитие способности осознавать собственные культурные особенности.
A8	ЗАНИМАЕМСЯ СПОРТОМ	 	спорт, словарный запас, CLIL	 	Изучение слов, связанных со спортом посредством игры.
A9	СКАЗОЧНАЯ НЕРАЗБЕРИХА		креативность, коммуникация, совместная работа, игра по ролям, эмоциональный интеллект		Знакомство с персонажами сказок разных культур.

№	НАЗВАНИЕ	ВОЗ РАСТ	КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА	НАВЫКИ	ОПИСАНИЕ
A10	ВОЛШЕБНАЯ СТРАНА		воображение, фантастические миры, чувства, translanguaging		Поддержка творческого начала и интереса к иностранным языкам.
A11	НАКОРМИ МЫШЬ		цвета, коллективная работа, языковое восприятие		Знакомство с названиями цветов на разных языках.
A12	АИСТ ПОТЕРЯЛ ШАПОЧКУ		цвета, отгадывание, игрушки	 	Обучение названиям цветов на иностранных языках.
A13	КАРТОЧКИ		карточки (flashcards), фразы, словарный запас, пары, языковое восприятие	 	Расширение словарного запаса с помощью картинок.
A14	МОЯ ЛЮБИМАЯ СКОРОГОВОРКА		стихи, понимание, тренировка произношения, интонация	 	Работа со стихами на разных языках.
A15	ПОЗДРАВИТЕЛЬНАЯ ОТКРЫТКА	 	словарный запас, семья, поздравления, письмо, рисование		Создание поздравительных открыток для родственников на их родном языке.
A16	УГАДАЙ СЛОВО		отгадывание, языковое восприятие, словарный запас	 	Развитие языковой восприимчивости.
A17	УГАДАЙ, ЧТО ЭТО		словарный запас, коммуникация, отгадывание, translanguaging	 	Изучение слов на разных языках с помощью загадок.
A18	ПЕСОЧНИЦА		воображение, любопытство, осязание, песок		Сочетание игр в песочнице с изучением языков.

№	НАЗВАНИЕ	ВОЗ РАСТ	КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА	НАВЫКИ	ОПИСАНИЕ
A19	ШЛЯПА		межкультурное взаимопонимание, музыка, народные песни		Знакомство с традиционными песнями разных культур.
A20	СЕРДЦЕ ГРУППЫ		доверие, эмоциональный интеллект, эмпатия, включение в группу/инклюзия		Поддержка эмпатии и доверия в группе.
A21	СКРЫТЫЕ СЛОВА		отгадывание, межкультурное взаимопонимание, включение/инклюзия, translanguaging		Развитие межкультурного взаимопонимания и коммуникации.
A22	ЭТО ПОХОЖЕ НА ТВОЁМ ЯЗЫКЕ?		словарный запас, распознавание слов, предметы ежедневного пользования		Srovnávání slov v různých jazycích.
A23	ПОДМЕНА ЛИЧНОСТЕЙ		игра по ролям, знакомство, коммуникация, названия стран		Vzájemné představování a procvičování názvů zemí.
A24	НАЙДИ КАРТИНКУ		картинки, словарный запас, память, предметы ежедневного пользования		Učení nových slovíček prostřednictvím hry.
A25	ДАВАЙ СПОЁМ!		пение, развлечение, словарный запас, языковое восприятие		Пение одной и той же песни на разных языках.
A26	МНОГОЯЗЫЧНОЕ РЕХЕСО		отгадывание, память, словарный запас		Разговорная игра с карточками.

№	НАЗВАНИЕ	ВОЗ РАСТ	КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА	НАВЫКИ	ОПИСАНИЕ
A27	УЗНАЙ ЗВУК	 	память, игра, соответствие, словарный запас	 	Развитие словарного запаса с помощью распознавания и описания звуков.
A28	MULTILINGUAL BIRDS		видео, рисование, загадки	 	Просмотр видео и пересказ истории.
A29	МНОГЯЗЫЧНЫЕ ДЕТИ		видео, коммуникация, translanguaging	 	Просмотр видео и ответы на вопросы.
A30	МНОГЯЗЫЧНЫЕ ФИЛЬМЫ	 	видео, фильмы, прослушивание	 	Изучение языков с помощью просмотра фильмов.
A31	МОЯ СОБАКА ГОВОРIT ГАВ-ГАВ	 	видео, языки, животные, межкультурное взаимопонимание	 	Знакомство со звуками животных на разных языках.
A32	ДАВНЫМ ДАВНО...	 	storytelling, прослушивание, словарный запас	 	Сценки с пальчиковыми куклами.
A33	ДНЕВНИК	 	письмо, распознавание слов, словарный запас	 	Создание календаря с важными событиями.

№	НАЗВАНИЕ	ВОЗ РАСТ	КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА	НАВЫКИ	ОПИСАНИЕ
A34	ПАНТОМИМА		выражение, речь тела, отгадывание, словарный запас	 	Выражение эмоций и занятий языком тела.
A35	ВСЕГО ХОРОШЕГО!	 	пение, прослушивание, словарный запас, межкультурное взаимопонимание	 	Знакомство с песнями на день рождения на разных языках.
A36	ОБКЛЕЙ СВОЙ ДОМ		наклейки, естественное обучение, обозначение, словарный запас	 	Изучение слов, обозначающих предметы ежедневного пользования.
A37	АРОМАТНАЯ ВИКТОРИНА	 	запахи, приправы, культура, приготовление еды		Распознавание различных специй по запаху.
A38	КАРТИНА – МУЗЫКА – ЦВЕТ – СЛОВО		надписи, путешествия, цвета, музыка, сказки		Распознавание надписей и табличек на разных языках.
A39	ПРАВИЛА НАШЕЙ СЕМЬИ	 	семья, правила, ценности, сходства, отличия	  	Изготовление карточек с семейными правилами.
A40	ВТОРАЯ КОЖА	 	культура, одежда, переодевание		Изучение слов, связанных с одеждой.
A41	СКУЛЬПТУРЫ ИЗ КУЛЬТУРЫ	 	культура, самосознание, эмпатия		Изготовление скульптур из картонных коробок.

№	НАЗВАНИЕ	ВОЗ РАСТ	КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА	НАВЫКИ	ОПИСАНИЕ
A42	ТЕАТР ТЕНЕЙ		креативность, коммуникация, игра по ролям, эмоциональный интеллект, межкультурное взаимопонимание		Создание театра теней.
A43	СПИСОК ПОКУПОК		письмо, словарный запас		Написание списка покупок
A44	ПЕСНЯ ИЗ СТРАНЫ МОЕЙ СЕМЬИ		пение, межкультурное, взаимопонимание, эмоциональный интеллект, разнообразие		Пение песен на иностранных языках.
A45	ДИАЛОГИ ЖИВОТНЫХ		межкультурное взаимопонимание, коммуникация		Подготовка диалогов.
A46	МЕДВЕЖЬИ СЕМЬИ		многоязыковые семьи, многообразие, принятие различий		Создание «семей» плюшевых медведей.
A47	КАЛЕНДАРЬ		календарь, праздники, традиции, мкжкультурное взаимопонимание		Обмен знаниями о праздниках разных стран.
A48	ПЕРЕХОДЯЩАЯ КНИГА	 	межкультурное взаимопонимание, уверенность в себе, ответственность		Совместное создание книги.
A49	СЕМЕЙНАЯ КНИГА	 	семья, письмо, творчество, креативность, словарный запас	 	Создание семейного альбома.
A50	РАДИОСТАНЦИЯ МИР	 	прослушивание, радио, онлайн, музыка		Прослушивание радио на разных языках.



ЦВЕТА ОТ А ДО Я

A1

20'-30'

Ключевые слова	рисование, цвета, алфавит, музыка
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	карандаши или краски, листы бумаги
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – научить детей названиям букв и цветов на разных языках.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Подготовьте чистые листы бумаги и карандаши или краски.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. На лист бумаги напишите одну букву алфавита и раскрасьте лист в определённый цвет. Подобным образом сделайте столько букв, сколько вам понадобится для игры. 2. Покажите детям один из рисунков и отчётливо произнесите букву и название цвета, в который буква раскрашена. 3. Потом каждый из детей подобным образом произнесёт вслух названия остальных букв и цветов. 4. Игру можно повторять в различных языковых вариантах.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Детям интересно, когда они стараются правильно произнести название буквы и цвета, а также слушая остальных участников. При этом они учатся распознавать и сравнивать одни и те же понятия на разных языках.
ИСТОЧНИК	<p>https://www.youtube.com/watch?v=ey4RiGEJrkE</p> <p>Адаптировал <i>Innovamentis</i></p>



Пи-и-п!

A2



20'

Ключевые слова	прослушивание, исправление ошибок, внимание
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	собрание сказок, песен и стихов на трёх наиболее распространённых в данной группе языках
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – поддержать у детей способность к коммуникации на их родном языке и, одновременно, расширить восприятие других языков, используемых в группе.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Выберите сказку, песню или стихотворение, которое дети хорошо знают (например то, что они вместе выучили). Убедитесь, что текст достаточно длинный, и все дети в группе успеют присоединиться к игре.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте детям вслух сказку или спойте выбранную песню. При этом замените некоторые слова на другие. Например: «Жили-были дед с бабкой, и была у них курочка Фрося» или «Идёт волчок, качается, вздыхает на ходу...» 2. Дети внимательно слушают и когда замечают слово, которого в тексте не может быть, должны громко сказать «Пи-и-п!». 3. Детям могут помочь родители, если они присутствуют во время игры. 4. Повторите игру в различных языковых вариантах. 5. В группе старших детей можно использовать вариант с числами: считайте вслух, иногда заменяя числа на любые другие, нарушая порядок. Дети слушают и реагируют на ошибки.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Игра помогает детям расширить восприятие иностранных языков, а также дает возможность улучшить восприятие на слух на своем родном или родных языках.
ИСТОЧНИК	http://babybilingual.blogspot.com.es/2007/02/language-relatedactivities-for.html

CHI CHI WAH

A3


Ключевые слова	видео, танец, пение, языковое восприятие
Исходный язык	английский, испанский, немецкий, французский, голландский
Дополнительные инструменты	подключение к интернету, компьютер или ноутбук
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Эта игра помогает развивать слуховое восприятие детей
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Скачайте с Youtube видео "Chi Chi Wah" – ниже в ссылках вы найдёте текст песни на пяти языках, вторая ссылка ведёт на результаты поиска на Youtube и видео на разных языках. Подготовьте компьютер или ноутбук для просмотра видео.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Скажите детям, что вы вместе разучите новый танец. 2. Включите на компьютере или ноутбуке видео. Поощряйте детей к тому, чтобы они попробовали повторить движения, которые видят на видео. Присоединитесь к совместным «танцам» и сами. 3. Пусть дети разучивают движения, пока не запомнят их. Затем вы можете вместе отрепетировать небольшое танцевальное выступление, например для родителей. 4. Игру можно повторить в разных языковых вариантах (например <i>Chi Chi Wah Spanish, Tsjoie Tsjoie Wa Nederlands</i>, и т. д.).
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Прослушивание песен на иностранном языке расширяет языковое восприятие детей. Благодаря кинестетическому характеру игры (дети учатся при помощи движений) изучение языка становится гораздо более интересным.
ИСТОЧНИК	<p>Проект <i>Multilingual Families</i></p> <p>"Chi Chi Wah", текст песни (на английском, испанском, немецком, французском и голландском) и видео, http://ihsgut.org/chichiwa.htm.</p> <p>"Chi Chi Wah Song" на разных языках – результат поиска, http://www.youtube.com/results?search_query=chi+chi+wa+chi+chi+wa+song&oq=chi+chi&gs_l=youtube.3.0.0110.1681.2452.0.54.20.7.7.0.0.0.197.658.2j3.5.0...0.0...1ac.1.11.youtube.yv_eylmonko</p>

ЯЗЫКИ НА ТАРЕЛКЕ

A4


30'

Ключевые слова	еда, приготовление еды, словарный запас, CLIL
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	продукты для приготовления выбранного блюда, кухонная посуда, бумага и ручка для письма
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – научить детей словам и выражениям, связанным с приготовлением еды, а также представить им культурные аспекты приготовления еды и застолья.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Обеспечьте доступ в кухонное помещение и необходимую кухонную посуду.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Придумайте с детьми простое блюдо, которое вы вместе приготовите. 2. Вместе приготовьте список покупок: с младшими детьми вы можете перечислить необходимые ингредиенты, а старшие дети их будут записывать. 3. Затем купите всё необходимое и принесите в клуб. 4. Вместе с детьми приготовьте блюдо, которое вы выбрали. Проговаривайте все действия во время готовки на одном или нескольких языках, постепенно называйте ингредиенты и всю используемую посуду
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Приготовление еды – это весёлый и творческий способ, которым ребёнок может прикоснуться к иностранным языкам и культуре. Предоставляет возможность пополнить словарный запас в области еды и посуды в игровой и естественной форме
ИСТОЧНИК	<p>Проект <i>Multilingual Families</i></p> <p>Multilingualliving.com. Learning a Second Language with Dad – 10 Minutes at a Time.</p> <p>Tomasello M., 2003, <i>Constructing a language. A usage-based theory of language acquisition</i>, Cambridge Massachusetts: Harvard University Press.</p>



СУМАСШЕДШИЕ ЛИЦА

A5



20'

Ключевые слова	словарный запас, рисование, части тела, лицо
Исходный язык	турецкий
Дополнительные инструменты	листы бумаги (по одному для каждого ребёнка), фломастеры или цветные маркеры
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – с помощью картинок научить детей словам, связанным с частями тела и лицом.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Принесите в клуб бумагу и цветные маркеры. Маленьким детям будет проще, если овал лица будет на листе нарисован или напечатан заранее.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сядьте с детьми в круг или вокруг стола и раздайте каждому по листу бумаги. 2. Пусть каждый ребёнок выберет один маркер, например своего любимого цвета. 3. Игру начните так, что скажете детям нарисовать одну конкретную часть лица (например нос, рот...) 4. Когда дети выполняют задание, то передадут лист соседу вправо. 5. Снова скажите детям нарисовать следующую часть лица, например волосы или уши. Затем лист снова передаётся. Продолжайте таким образом, пока лица не будут готовы.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Игра побуждает детей к творчеству. Например они могут нарисовать некоторые части лица звериными вместо человеческих, использовать интересные формы, и т.д. Одновременно они учатся называть части лица на том языке, на котором проводится игра.
ИСТОЧНИК	http://www.ingilizcekulubu.com/crazy-face/



НАРИСУЙ ЯЗЫК

A6



30' – 40'

Ключевые слова	чувства, мнения, использование языка
Исходный язык	любой язык
Дополнительные инструменты	большой лист бумаги, карандаши: цветные и простые
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Игра направлена на улучшение отоншения детей к языкам, используемым в их семье.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте большой лист бумаги и карандаши: цветные и простые.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Расположите лист бумаги на мольберте, столе или на полу так, чтобы дети могли без проблем рисовать. 2. Попросите детей, чтобы они нарисовали то, как они себя чувствуют, когда слышат или говорят на языке своих родителей. 3. По необходимости направляйте детей и помогайте им. Если кто-то из детей не знает, что рисовать, можете спросить, например, какие цвета напоминает им этот язык: ёили наоборот светлые, весёлые цвета? 4. Для создания атмосферы вы можете включить детям песенки на их родных языках. 5. После окончания игры можете поговорить в детьми о том, что они нарисовали и почему.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Данная игра помогает детям прояснить и улучшить отношение к своим родным языкам. Может помочь также родителям, если они присутствуют во время игры, лучше понять чувства детей, связанные с использованием этих языков.
ИСТОЧНИК	Проект <i>Multilingual Families</i>

ИСТОРИЯ МОЕЙ КУЛЬТУРЫ

A7


30' – 60'

Ключевые слова	культура, понимание, повествование, история
Исходный язык	итальянский
Дополнительные инструменты	фотографии и различные предметы, связанные с культурой участников игры
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – знакомство с интересными аспектами родных детям культур, развитие в детях способности находить сходства и отличия между разными культурами а также осознание собственной культурной принадлежности.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Попросите участников игры (детей и родителей) принести в клуб фотографии и/или различные предметы, которые относятся к их культуре.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Участники игры разобьются на группы по 5-7 человек. Постарайтесь составить группы так, чтобы в каждой из них оказался представитель иной культуры. 2. Каждый из участников представит остальным членам группы свой предмет и расскажет историю, связанную с данной вещью (это может быть праздник, традиция...). 3. После того, как истории всех участников группы выслушаны, группа придумает совместную историю, в которой будут представлены все предметы. 4. Затем каждая группа расскажет свою историю остальным участникам.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Дети и их родители познакомятся в историями из различных культур, найдут между ними сходства и отличия и таким образом учатся признавать и ценить культурное разнообразие.
ИСТОЧНИК	<p>Вдохновлено проектом 'Realize'– 'Transcultural Biography Work'</p> <p>Адаптировала Monica Garbani (CFC Conferenza della Svizzera italiana per la formazione continua degli adulti, Lugano)</p>

ЗАНИМАЕМСЯ СПОРТОМ

A8


15'

Ключевые слова	спорт, словарный запас, CLIL
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	спортивные снаряды (мячи, ворота а т.д.)
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – научить детей словам и выражениям, связанным со спортом.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте помещение и снаряды, необходимые для выбранного вами спорта.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Для начала уделите с родителями и детьми определенное время совместному обучению или повторению правил выбранного вами спорта/игры. 2. Затем разделите участников на команды (если это предусмотрено правилами) и начните игру. Можете даже организовать спортивный турнир. 3. Во время игры дети вслух произносят выражения, связанные с игрой. 4. После окончания игры сделайте небольшую: поговорите с участниками игры о том, что они испытали во время игры, какие настали ситуации и т.д.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Эта игра совмещает движение, понимание правил игры и закрепление словарного запаса на иностранных языках.
ИСТОЧНИК	Multilingualliving.com. Learning a Second Language with Dad – 10 Minutes at a Time: http://www.multilinguallivin.com/2013/03/07/LEARNING-A-SECOND-LANGUAGE-WITH-DAD-10-MINUTES-AT-A-TIME/



СКАЗОЧНАЯ НЕЗАЗБЕРИХА

A9



30' – 40'

Ключевые слова	креативность, коммуникация, совместная работа, игра по ролям, эмоциональный интеллект
Исходный язык	чешский
Дополнительные инструменты	Карточки с изображениями или именами различных сказочных персонажей (например гном, великан, король, волшебница)
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – познакомить детей с разными сказочными персонажами различных культур, улучшить способности к совместной деятельности и развить воображение.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте карточки с персонажами. Персонажи должны принадлежать к иной культурной среде (например европейской, американской, ближневосточной и т. д.)
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Разбейте участников на группы по 4-5 человек. 2. Каждый участник берет одну случайную карточку из колоды (в одной группе могут оказаться например колдун, принцесса, дракон и т. д.). Если кто-то из участников не знаком с персонажем, которого выбрал, объясните ему, что это за фигура, какие её черты и т. п. 3. Затем каждая группа старается придумать как можно более интересную историю с участием всех персонажей на карточках 4. Когда все группы составят свои сценарии, они представят их «жюри», состоящими из родителей-ведущих и остальных детей. 5. Наиболее удавшиеся сценарии награждаются призами, призы могут быть в разных категориях: индивидуальных (например лучший актёр) и групповых (например самый смешной сценарий).
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Участникам даётся возможность исследовать сходства и различия сказок и историй разных культур. Игра также развивает способность к совместной деятельности и эффективной коммуникации, особенно, если участники владеют разными языками.
ИСТОЧНИК	Hranostaj.cz – Собрание не только скаутских игр. On-line: https://www.hranostaj.cz Адаптировал <i>PELICAN</i>

ВОЛШЕБНАЯ СТРАНА

A10


45'

Ключевые слова	воображение, фантастические миры, чувства, translanguaging
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	бумага для флипчарта (по одному листу на каждую пару участников), маркеры, звуковая
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Игра направлена на развитие креативного мышления и расширение восприятия иностранных языков. Одновременно способствует расширению словарного запаса, связанного с чувствами.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте бумагу для флипчарта, разлтованную на пять частей, обозначающих пять чувств (зрение, слух, осязание, обоняние, вкус) и включите спокойную музыку. Разбейте участников на пары.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Начните игру словами: «Представьте себе, что через свой шкаф вы можете попасть в волшебную страну. Что вы там увидите/услышите/почувствуете..?» 2. Каждый ребенок начнёт рассказывать своему партнёру о приключениях в волшебной стране, куда он только что попал/а. Называет вещи и существа, которых видит, слышит, чувствует и касается. 3. Второй член команды записывает эти мысли на флипчарт, располагает слова на правильном месте листа, в зависимости от того, какое чувство участвует в описании. 4. В конце ребёнок напишет на флипчарт названия всех пяти чувств на своём втором (третьем) языке. 5. Эти слова он прочитает своему партнёру в паре, а тот старается их правильно повторить. 6. Дети в паре меняются ролями и целая последовательность повторяется.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Игра основана на принципе так называемого «translanguaging», то есть перключения между кодами. Также развивает воображение и креативность.
ИСТОЧНИК	http://www.brighthubeducation.com/preschool-lessonplans/89669-create-a-bilingual-preschool-room/



НАКОРМИ МЫШЬ

A11

10'

Ключевые слова	цвета, коллективная работа, языковое восприятие
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	плюшевая мышь, плотная бумага, карандаши
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – выучить названия цветов на разных языках.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Найдите названия цветов на разных языках. Повесте на стену клуба листы бумаги в этими названиями в качестве подсказки детям, которые ужк умеют читать.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Вместе с детьми вырежьте из цветной плотной бумаги маленькие треугольники «сыра» (несколько треугольников каждого цвета). Родители могут помочь с вырезанием. 2. Покажите детям игрушечную мышь и скажите, что её нужно накормить. 3. Подбросьте в воздух кучку «кусков сыра» и выкрикните название цвета. В этой части игры чередуйте разные языки. 4. Дети должны постараться ловить правильнае кусочки бумаги и «накормить» ими мышь. При этом они признают названия цветов на своём языке.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Эта игра в простой и эффективной форме знакомит детей с названиями цветов на разных языках. Одновременно повышает чувствительность участников к устной форме этих языков.
ИСТОЧНИК	https://elt.oup.com/catalogue/items/global/teacher_development/primary_resource_books_for_teachers/9780194372244?cc=tr&sell_anguage=en&mode=hub



АИСТ ПОТЕРЯЛ ШАПОЧКУ

A12

15' – 20'

Ключевые слова	цвета, отгадывание, игрушки
Исходный язык	итальянский
Дополнительные инструменты	предметы разных цветов
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Эта игра учит детей распознавать названия цветов на разных языках.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Принесите и разложите в помещении разноцветные предметы (книги, игрушки и т. п.)
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Громко выкрикните название цвета на каком-нибудь языке, который дети знают или изучают. При этом можете сказать скороговорку «аист потерял шапочку...». 2. Задача детей – как можно быстрее найти предмет того цвета, который был назван и прикоснуться к нему. 3. Когда они дотронуться до предмета, то говорят вслух название цвета на языке задания а потом на всех языках, которые знают. 4. Игру можно повторить несколько раз, с разными цветами.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Дети в весёлой форме учатся распознавать цвета на разных языках и при этом расширяют свой словарный запас.
ИСТОЧНИК	Создал <i>Innovamentis</i>

КАРТОЧКИ

A13



15'

Ключевые слова	карточки (flashcards), фразы, словарный запас, пары, языковое восприятие
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	карточки с пятнадцатью выражениями на родных языках
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – расширить словарный запас детей на двух языках.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Сделайте тридцать карточек (так называемых flashcards), на которых написано пятнадцать слов или выражений на двух языках (например на общем для всех языке и языке кого-либо из детей), по одному выражению на карточке. При выборе слов исходите из возраста и интересов детей.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смешайте все карточки, не обращая внимания на язык. 2. Теперь задача детей – разделить карточки на две группы, исходя из языка. 3. Когда карточки правильно разделены, попросите детей соединить карточки с одинаковыми значениями. В конце игры у детей должно быть 15 пар правильно подобранных карточек 4. Родители могут помочь, если присутствуют во время игры. 5. После окончания игры проверьте карточки вместе с детьми и исправьте возможные ошибки.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Данная игра обогащает словарный запас детей, им становится более понятным соотношение между словами и фразами на разных языках.
ИСТОЧНИК	Shin S.J., 2008, Bilingualism in Schools and Society: Language, Identity, Policy, New York: Routledge



МОЯ ЛЮБИМАЯ СКОРОГОВОРКА

A14



15' – 20'

Ключевые слова	стихи, понимание, тренировка произношения, интонация
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	избранные стихи/пословицы/скороговорки на разных языках
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – в естественной и весёлой форме расширить языковое восприятие детей.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Попросите детей, чтобы они выбрали любую пословицу или скороговорку на своём родном языке и принесли её, распечатанную на бумаге. Скороговорка/пословица должна быть короткая и простая по форме. Дети должны знать, о чём это стихотворение, а также быть способны объяснить её содержание остальным участникам. Родители могут помочь им с выбором.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сделайте несколько копий стихотворений, принесённых детьми и раздайте остальным детям. Каждый участник должен получить одну копию каждого стихотворения. 2. Каждый ребёнок по очереди объясняет остальным, о чём его стихотворение. Родители могут помочь с объяснением. 3. Затем ребёнок читает стихотворения вслух, а остальные за ним повторяют. Стихотворение можно повторить несколько раз, пока все не будут уверены в своём правильном произношении. 4. Потом очередь за следующим ребёнком, который представит своё стихотворение, и игра повторяется
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Дети на некоторое время окажутся в роли учителя, который объясняет остальным, как правильно произносить слова на его родном языке. Это позитивно влияет на его отношение к своему языку. Остальные дети при этом в весёлой и практичной форме знакомятся с иностранными языками.
ИСТОЧНИК	Léglu, C., 2010, Multilingualism and mother tongue in medieval French, Occitan, and Catalan narratives, University Park, Pa.: Pennsylvania State University Press



ПОЗДРАВИТЕЛЬНАЯ ОТКРЫТКА

A15



30'

Ключевые слова	словарный запас, семья, поздравления, письмо, рисование
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	бумага, цветные карандаши
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – закрепить словарный запас, связанный с семьей и членами семьи.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте листы бумаги и цветные карандаши.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Дети выберут одного члена семьи, которому напишут поздравительную открытку. Это может быть кто-то, у кого скоро день рождения и просто человек, которого они хотят порадовать. 2. Скажите детям, что поздравление нужно написать на родном языке данного родственника, потому что иначе он его не поймёт. Дети придумают, как их поздравление будет выглядеть и что они там напишут. 3. Для возрастной группы 0-6 лет: Дети рисуют и придумывают текст, ведущий или родитель записывает текст. 4. Для возрастной группы 6-10 лет: Дети создают целое поздравление сами, или же родители могут помочь с написанием или исправлением ошибок.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Создание поздравительных открыток помогает укреплять родственные отношения. Написание коротких текстов, их правка и исправление ошибок помогают развивать письменные и писательские способности детей.
ИСТОЧНИК	<p>Проект <i>Multilingual Families</i></p> <p>Вдохновлено Pinker S., 1996, <i>The language instinct: how the mind creates language</i>, New York: Harper Perennial.</p>

УГАДАЙ СЛОВО

A16



15' – 20'

Ключевые слова	отгадывание, языковое восприятие, словарный запас
Исходный язык	чешский
Дополнительные инструменты	аудиозаписи сказок на разных языках, доска или флипчарт
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – повышение способности к концентрации и анализу слышимого текста.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Выберите подходящую историю, а из неё выберите одно или несколько слов, с которыми вы будете работать во время игры. Эти слова должны в истории повторяться.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Объясните участникам, что они услышат сказку на незнакомом языке. 2. Выбранные вами слова напишите на доску или флипчарт. Пока не объясняйте детям их значение. 3. Попросите участников, чтобы они сделали какое-либо движение (например подняли руку или встали на ноги), как только услышат какое-то из слов на аудиозаписи. Если слов много, подберите движение для каждого из них. 4. Дети прослушают запись и будут делать движения, если посчитают, что услышали какое-либо из выделенных слов. 5. Каждый раз, когда прозвучит слово, остановите аудиозапись и снова повторите слово. 6. Когда запись закончится, вернитесь к словам на доске и попробуйте вместе угадать их значение
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Участники стараются расшифровать значение незнакомых слов, что заставляет их сосредоточиться на незнакомом языке и изучать его структуры. Игра также развивает детское воображение.
ИСТОЧНИК	<p>Вдохновлено проектом <i>EuroLib</i> (What Could Be The Story About?)</p> <p>Адаптировал <i>PELICAN</i></p>



УГАДАЙ, ЧТО ЭТО

A17



20' - 30'

Ключевые слова	словарный запас, коммуникация, отгадывание, translanguaging
Исходный язык	итальянский
Дополнительные инструменты	никаких
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – проработать и улучшить навык прослушивания и коммуникационные способности детей.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Попросите детей, чтобы они выбрали какой угодно предмет в комнате, но при этом не говорили и не показывали, что это за предмет.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Один из детей опишет выбранный предмет. Описывает например его форму, цвет, использование и т. п., однако сам предмет не называет. 2. Другой ребёнок может играть роль «переводчика» и повторить описание на другом языке. 3. После окончания описания остальные дети идут искать данную вещь. 4. Как только кто-то из детей находит этот предмет, громко выкрикивает его название. Тогда наступает его очередь описать остальным свою тайную вещь.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Дети взаимодействуют в игре, могут задавать друг другу вопросы, переводить друг для друга. Таким образом они улучшают не только свой навык прослушивания и коммуникации, но и свои социальные способности.
ИСТОЧНИК	Создал <i>Innovamentis</i>

ПЕСОЧНИЦА

A18



40'

Ключевые слова	воображение, любопытство, осязание, песок
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	ящики с песком (или уличная песочница), игрушки разного размера (например пластмассовые шарики, фигурки, кубики), ведёрка, лопатки
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Эта игра поощряет любопытство и соединяет тактильное восприятие и обучение языкам.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте достаточное количество игрушек (минимум по одной игрушке на ребёнка) и спрячте их в песок.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Дети начинают игру свободными занятиями: перекапывают песок, наполняют ведёрка и т. д. 2. Когда кто-то из детей найдёт в песке игрушку, сообщите им, что спрятанных игрушек несколько, и дети могут попробовать их найти. 3. Каждую игрушку, которую дети найдут, представте на нескольких языках. Дети могут присоединиться и назвать игрушку на своём родном языке. 4. Затем вы можете инициировать обсуждение вопросами типа «Вы любите мокрый песок?», «Что можно делать с песком?», а т.п
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Игра в весёлой форме расширяет восприятие детьми иностранных языков и увеличивает их словарный запас.
ИСТОЧНИК	<p>Donna Cosmat - http://www.brighthubeducation.com/toddler-activities-learning/62698-toddler-sand-and-water-table-activity-ideas</p> <p>Адаптировала Bo Daskalova, MBM Training & Development Center, Liverpool</p>



ШЛЯПА

A19

15' – 20'

Ключевые слова	межкультурное взаимопонимание, музыка, народные песни
Исходный язык	турецкий
Дополнительные инструменты	шляпа, звуковая аппаратура, ноутбук или проигрыватель, аудио или видеозаписи народных пксн.
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – познакомить детей с народными песнями других культур.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Найдите аудио или видеозаписи известных народных песен на разных языках.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Участники сядутся в круг. 2. Наденьте шляпу кому-нибудь из детей на голову. 3. Включите музыку и попросите детей передавать шляпу по кругу из рук в руки. 4. Когда музыка остановится, ребёнок, у которого оказалась шляпа, споёт остальным песню, типичную для его культуры. Потом снова играет музыка, и игра продолжается.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Это простая и весёлая игра, при которой дети знакомятся с песнями, типичными для других народов. Если есть возможность включить видеозапись, у дети узнают также характерные танцы и движения, сопровождающие песни.
ИСТОЧНИК	http://www.egitimhane.com/sinif-ici-oyunlar-k5631-0.html Адаптировал АМЕМ



СЕРДЦЕ ГРУППЫ

A20

20' - 30'

Ключевые слова	доверие, эмоциональный интеллект, эмпатия, включение в группу/инклюзия
Исходный язык	чешский
Дополнительные инструменты	листки бумаги (по одному на каждого участника), большое бумажное сердце, фломастеры
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Игра укрепляет взаимное доверие участников и поощряет инклюзивное поведение.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте большое бумажное сердце (достаточно большое, чтобы каждый участник на нём мог написать предложение).
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Попросите участников, чтобы они написали свои имена на листки бумаги. Исписанные листки перемешайте и положите, например в коробку. 2. Каждый ребёнок выберет случайный листок с именем другого участника. 3. Если кто-то из детей вытянет своё имя, то он тянет снова. 4. Покажите участникам бумажное сердце и объясните, что это будет «сердце группы». 5. Каждый из участников скажет что-то хорошее о ребёнке, чьё имя он вытащил. 6. Каждый напишет своё предложение на сердце (например <i>У Ани всегда хорошие идеи, Томаш всё время улыбается...</i>) Каждый ребёнок сам выбирает язык, на котором напишет своё предложение. При необходимости устно переведёт предложение для остальных детей. 7. После окончания игры сердце остаётся в клубе в качестве украшения.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Дети учатся ценить остальных членов группы и видеть их положительные качества. Игра также повышает эмпатию и инклюзивное поведение в группе.
ИСТОЧНИК	Проект <i>Stronger Children - less violence</i> Адаптировал <i>PELICAN</i>

СКРЫТЫЕ СЛОВА

A21



20' - 30'

Ключевые слова	отгадывание, межкультурное взаимопонимание, включение/инклюзия, translanguaging
Исходный язык	чешский
Дополнительные инструменты	никаких
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – сделать возможной коммуникацию людей разных культур и помочь детям выучить новые слова на других языках. Игра также помогает улучшить концентрацию и восприятие на слух.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Не требуется никакой особой подготовки.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Попросите детей, чтобы они подумали о пяти обычных словах на одном из их родных языков. (например <i>книга, яблоко, отец, автобус, собака</i>) 2. Все участники садятся в круг. Кто-нибудь из детей скажет несколько предложений на общем для всей группы языке, используя выбранные слова, но эти слова не переводит и перемешивает с общим языком (например если общий язык русский, а язык ребёнка испанский, предложение может быть таким: <i>Обычно меня водит в школу мой «padre»</i>). 3. Задача остальных детей – определить этих пять слов. Дети могут задавать рассказчику вопросы и свободно беседовать. 4. Разговор длится, пока большинство участников не угадает всех пять слов. 5. Потом дети пытаются понять значение слов исходя из контекста. Если им сложно, вы можете давать подсказки.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Игра повышает интерес детей к иностранным языкам и межкультурному общению.
ИСТОЧНИК	Проект <i>Multilingual Families</i> Адаптировал <i>PELICAN</i>

ЭТО ПОХОЖЕ НА ТВОЁМ ЯЗЫКЕ?

A22



30' - 40'

Ключевые слова	словарный запас, распознавание слов, предметы ежедневного пользования
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	доска или флипчарт, фломастеры, цветная бумага
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – предоставить детям возможность исследовать сходства и отличия между словами одного значения на разных языках.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Выберите несколько предметов в помещении и напишите их названия на доске или флипчарте на общем для группы языке.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Покажите детям слова написанные на доске и спросите их, не хотят ли они добавить какие-нибудь еще слова. 2. К словам на общем языке напишите их перевод на других языках, которыми владеют дети. Дополняя переводы, дети могут друг другу подсказывать, а старшие могут и сами писать на доске. 3. В результате игры должна появиться наглядная таблица со словами на разных языках. 4. Вместе с детьми сравните слова на разных языках. На каких языках слова похожи? А на каких совершенно разные? 5. Потом дети напишут отдельные слова на листы цветной бумаги и поместят их в комнате у предметов, которые данные слова обозначают.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Дети исследуют сходства и отличия между языками, что повышает их интерес к языкам и уменьшает страх изучения языков. А названия слов, расположенные рядом с предметами, помогают запомнить слова на иностранных языках
ИСТОЧНИК	Peters C., 2004, Comparative evaluation of multilingual information access systems: 4th Workshop of the Cross-Language Evaluation Forum, CLEF 2003, Trondheim, Norway, August 21-22,; revised papers. New York: Springer



ПОДМЕНА ЛИЧНОСТЕЙ

A23

10' - 15'

Ключевые слова	игра по ролям, знакомство, коммуникация, названия стран
Исходный язык	турецкий
Дополнительные инструменты	никаких
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Игра развивает способность к общению и коммуникации. Одновременно дети запоминают названия стран и народов.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Не требуется никакой особой подготовки.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Все участники соберутся в середине комнаты. Начните игру так, что представитесь кому-либо из детей и скажите ему, откуда вы (например «<i>Меня зовут Луцие и я из Чешской республики</i>»). 2. Ребёнок представляется таким же способом. («<i>Меня зовут Зейнеп и я из Турции</i>».) 3. Подойдите к другому ребёнку и представьтесь ему именем первого ребёнка. Первый ребёнок в свою очередь представляется другому участнику игры вашим именем. 4. Дети ходят по комнате и знакомятся друг с другом, используя при этом имена детей, с которыми они только что познакомились. 5. 5-7 минут после начала остановите игру и попросите детей, чтобы они представились группе своими новыми именами.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Эта игра позволяет общаться с детьми разных культур. Дети изучают названия разных стран и вместе с тем развивают свои коммуникативные способности.
ИСТОЧНИК	http://www.dilforum.com

НАЙДИ КАРТИНКУ

A24


10' – 20'

Ключевые слова	картинки, словарный запас, память, предметы ежедневного пользования
Исходный язык	итальянский
Дополнительные инструменты	карточки с изображением предметов ежедневного пользования (например одежды, животных, продуктов, транспортных средств и т. п.).
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Игра поддерживает межкультурное взаимопонимание и способствует языковому развитию детей.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте карточки с картинками. К каждой картинке вам необходимо знать её название на разных языках.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Участники садятся в круг. 2. Приготовленные картинки разложите в центре круга так, чтобы все их хорошо видели. 3. По очереди вслух называйте предметы на картинках. При этом чередуйте языки (например платье, <i>shoes</i>, <i>pantalones...</i>). 4. Задача детей – как можно быстрее найти соответствующую картинку. Тот, кто успеет первым, забирает картинку. 5. Эту игру можно провести как соревнование – ребёнок, который набирает больше всего картинок, выигрывает.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Дети соприкасаются с иностранными языками, благодаря чему расширяют своё языковое восприятие и словарный запас.
ИСТОЧНИК	'Lingo' UNICEF Адаптировала Monica Garbani - CFC Conferenza della Svizzera italiana per la formazione continua degli adulti, Lugano



ДАВАЙТЕ СПОЁМ!

A25

5' – 10'

Ключевые слова	пение, развлечение, словарный запас, языковое восприятие
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	аудиозаписи песен, существующих в нескольких языковых вариантах (например «Братец Яков»).
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Игра направлена на сравнение похожих выражений на разных языках.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Выберите известную песню, существующую в нескольких языковых вариантах. Принесите аудиозапись в клуб.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Включите детям часть аудиозаписи. 2. Дети внимательно слушают и стараются угадать, на каком языке поётся песня. 3. После прослушивания всех языковых вариантов снова включите песню, и на этот раз дети поют в сопровождении аудиозаписи (участвуют также учителя и родители, если они присутствуют). 4. Спойте песню по очереди на всех возможных языках.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Пение – это весёлое занятие, которое весьма облегчает изучение нового языка. Одно и то же значение на разных языках даёт детям возможность сравнения языков, что в свою очередь расширяет их языковое восприятие и повышает мотивацию в изучении иностранных языков.
ИСТОЧНИК	<p>Проект <i>Multilingual Families</i></p> <p>Адаптировал <i>PELICAN</i></p> <p>Полезные ссылки: http://www.multilingual-families.eu/repository http://www.lullabies-of-europe.org/</p>

МНОГОЯЗЫЧНОЕ РЕХЕСО

A26



1 час

Ключевые слова	отгадывание, память, словарный запас
Исходный язык	любой язык
Дополнительные инструменты	Рехесо с картинками различных предметов, животных и т. п.
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – помочь детям лучше запомнить новые слова на иностранном языке.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте рехесо или сделайте его сами из карточек с предметами ежедневного пользования, животными, растениями, продуктами и т.п.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Разложите рехесо на стол или на пол картинками вниз. 2. Карточки хорошо перемешайте. Никто из участников не должен знать, где находится какая картинка. 3. Первый ребёнок выбирает случайную карточку и переворачивает её картинкой вверх. Потом говорит название предмета на одном из языков, которыми он владеет. 4. Потом он выбирает следующую карточку и переворачивает картинкой вверх. 5. Если на второй карточке другая картинка, чем та, что была на первой, ребёнок переворачивает обе карточки снова картинками вниз и очередь переходит к следующему участнику. 6. Если картинки одинаковые, ребёнок забирает обе карточки и переворачивает следующие две. 7. Игра заканчивается, когда все карточки перевернуты и разобраны детьми.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Во время игры дети узнают названия предметов одновременно на нескольких языках. Одновременно они стараются запомнить расположение карточек и улучшают кратковременную память.
ИСТОЧНИК	Проект <i>Multilingual Families</i>

УЗНАЙ ЗВУК

A27



Ключевые слова	память, игра, соответствие, словарный запас
Исходный язык	немецкий
Дополнительные инструменты	соединение с интернетом, звуковая аппаратура
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – улучшить восприятие на слух и коммуникационные способности детей.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Посетите сайт www.auditorix.de и выберите десять звуков, к которыми будете работать во время игры.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. По очереди включите детям все выбранные звуки. 2. Дети постараются как можно точнее описать каждый звук. 3. Потом попробуют идентифицировать звуки и соединить с картинками, доступными в приложении. 4. Игра кончается, когда дети правильно соединят все звуки с картинками.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Описание звуков способствует развитию коммуникационных способностей и словарного запаса. Игра также развивает концентрацию и восприятие на слух.
ИСТОЧНИК	Вдохновлено проектом <i>Multilingual Families</i> Auditorix – Welt des Hörens. http://www.auditorix.de/welt-der-geraeusche/geraeusche-memory

MULTILINGUAL BIRDS

A28



5'

Ключевые слова	видео, рисование, загадки
Исходный язык	чешский, словацкий, английский, французский
Дополнительные инструменты	соединение с интернетом, ноутбук или компьютер, распечатанная книга заданий, письменные принадлежности, карандаши
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – стимулировать творческое мышление детей и способность отгадывать загадки.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Найдите на YouTube видео “Multilingual Birds”. Распечатайте для каждого ребёнка книгу заданий.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Включите детям видео “Multilingual Birds”. 2. После просмотра видео коротко поговорите о нём с детьми. Спросите их: Что происходит на видео? Как всё закончилось? И т. д 3. Потом раздайте детям распечатанные задания и помогите в работе с ними. Можно выбрать только некоторые задания или наоборот, позволить детям самим выбрать задания, которые им будут интересны.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Просмотр многоязычного видео расширяет языковое восприятие детей и улучшает их отношение к иностранным языкам. Выполнение заданий в свою очередь развивает их креативность.
ИСТОЧНИК	<p>Проект <i>Multilingual Families</i></p> <p>Видео: https://www.youtube.com/watch?v=v254xSQexdM</p> <p>Книга заданий: https://www.ourboox.com/books/multilingual-families-estory-book-for-children-0-5/</p>



МНОГОЯЗЫЧНЫЕ ДЕТИ

A29

5'

Ключевые слова	видео, коммуникация, translanguaging
Исходный язык	любой язык
Дополнительные инструменты	подключение к интернету, ноутбук или компьютер, распечатанная книга заданий, письменные принадлежности, карандаши
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – расширить языковое восприятие у детей и повысить мотивацию к изучению иностранных языков.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Найдите на YouTube видео “Multilingual Children”. Распечатайте для каждого ребёнка книгу заданий.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Включите детям видео “Multilingual Children”. 2. После просмотра видео коротко поговорите о нём с детьми. Спросите их: Как для вас звучат разные языки? Какой язык вам нравится больше всего? И т. д. 3. Потом раздайте детям распечатанные задания и помогите в работе с ними. Можно выбрать только некоторые задания или наоборот, позволить детям самим выбрать задания, которые им будут интересны.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Просмотр многоязычного видео расширяет языковое восприятие детей и улучшает их отношение к иностранным языкам. Выполнение заданий в свою очередь развивает их креативность.
ИСТОЧНИК	<p>Проект <i>Multilingual Families</i></p> <p>Видео: https://www.youtube.com/watch?v=7ytkdRO7JKM</p> <p>Книга заданий: http://www.ourboox.com/books/multilingual-families-estory-book-for-children/</p>



МНОГОЯЗЫЧНЫЕ ФИЛЬМЫ

A30

20' – 90'

Ключевые слова	видео, фильмы, прослушивание
Исходный язык	любой язык
Дополнительные инструменты	подключение к интернету, ноутбук или компьютер, фильмы на разных языках
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – помочь детям улучшить их знание иностранных языков.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Выберите фильм, который вы будете смотреть. При выборе опирайтесь на возраст и интересы детей.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Включите детям выбранный фильм. 2. Если дети захотят, можете посмотреть один и тот же фильм на разных языках. 3. После просмотра вы можете разобрать фильм например в совместном обсуждении. 4. Старайтесь поощрять детей к просмотру фильмов на разных языках также дома с родителями.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Игра использует популярные средства – видео и фильмы, что может быть большим стимулом для детей. При просмотре фильмов дети естественным образом улучшают свое знание языка и навык прослушивания.
ИСТОЧНИК	<p>Проект <i>Multilingual Families</i></p> <p>Zaraysky S., 2009, <i>Language Is Music: Over 70 Fun & Easy Tips to Learn Foreign Languages</i>, Cupertino: Kaleidomundi.</p>



МОЯ СОБАКА ГОВОРIT ГАВ-ГАВ

A31



15' – 20'

Ключевые слова	видео, языки, животные, межкультурное взаимопонимание
Исходный язык	любой язык
Дополнительные инструменты	подключение к интернету, ноутбук или компьютер, картинки животных (собака, кошка, свинья, петух, корова)
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – расширить языковое восприятие детей и объяснить им, что звуки, издаваемые животными, звучат по-разному на разных языках.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Найдите на YouTube видео "Bow Wow Meow". Приготовьте карточки, похожие на те, что используются на видео (для собаки, кошки, свиньи, петуха и коровы).
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Включите детям видео. 2. Во время просмотра видео дети стараются воспроизвести звуки, которые слышат. Старшие дети (6-10 лет) могут попробовать определить, из какого языка взяты данные звуки. 3. После окончания видео спросите детей, как звучат эти животные на их языках.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Дети узнают, что языки являются инструментом для описания действительности, и что например междометия, выражающие одно и то же (звуки животных) могут быть разными в разных языках.
ИСТОЧНИК	<p>Проект <i>Multilingual Families</i></p> <p>Видео: http://www.youtube.com/watch?v=lomy3kftmge</p>



ДАВНЫМ ДАВНО...

A32

20' – 30'

Ключевые слова	storytelling, прослушивание, словарный запас
Исходный язык	любой язык
Дополнительные инструменты	пальчиковые куклы
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – развитие коммуникативных способностей и слухового восприятия.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Выберите сказку, которую сыграете детям и приготовьте пальчиковые куклы.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сыграйте детям сказку, которую они уже знают, с помощью пальчиковых кукол. 2. Во время рассказа взаимодействуйте с детьми и вовлеките их в историю. Дети могут например говорить за персонажей или наоборот, могут быть рассказчиками, которые будут влиять на игру.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Во время игры дети могут взаимодействовать с куклами и помогают создать оригинальную версию сказки. Игра таким образом развивает их творческое начало.
ИСТОЧНИК	Проект <i>Multilingual Families</i>

ДНЕВНИК

A33



без ограничений

Ключевые слова	письмо, распознавание слов, словарный запас
Исходный язык	английский, немецкий
Дополнительные инструменты	пустые тетради, письменные принадлежности, карандаши и фломастеры
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – помочь детям расширить словарный запас характерный для определённых мест и ситуаций.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте для каждого ребёнка одну пустую тетрадь.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Раздайте тетради участникам игры. Дети могут работать самостоятельно или в командах с друзьями или родителями. 2. Дайте им задание нарисовать на каждой странице ситуацию из повседневной жизни (например дорогу в школу, посещение родственников, покупки с родителями и т. п.). 3. Потом попросите детей, чтобы они написали на рисунок как можно больше слов, которые связаны с данной ситуацией. Они должны это сделать на всех языках своей семьи. 4. Помогите детям придумать слова наводящими вопросами. Например: Чем ты занимаешься у бабушки? Какие там есть игрушки? И т. п.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Эта игра даст детям практический словарный запас, который будет полезен в повседневной жизни. Игра особенно подходит детям, которые готовятся пойти в школу.
ИСТОЧНИК	<p>Mums from London, http://mumsfromlondon.com/articles/2013/07/24/dwuj-%c4%99zyczno%c5%9b%c4%87-prowadzenedzienniczka-wydarze%c5%84-%e2%80%93technika-pomocna-w-budowaniu</p> <p>Amt für multikulturelle Angelegenheiten, Frankfurt am Main (Hrsg.) (2012): Mehrspra- chigkeit. Aktionen und Projekte in der Schule. Zusammen gestellt von Nicola Küpelikilinc und Meryem Taşan.</p>

ПАНТОМИМА

A34



10'

Ключевые слова	выражение, речь тела, отгадывание, словарный запас
Исходный язык	любой язык
Дополнительные инструменты	бумага, письменные принадлежности
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – совместить устную речь и язык тела. Дети научиться выражаться с помощью движения и при этом расширят свой словарный запас.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте чистые листы бумаги и письменные принадлежности.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Разбейте участников на группы по 3-4 человека. 2. Напишите на листы бумаги несколько чувств или занятий (например радость, грусть, злость, усталость, спешка, приготовление еды, прогулка с собакой и т. д.), по одному понятию на каждый лист. 3. Положите листы бумаги на стол надписями вниз. 4. Один представитель от каждой группы выберет один лист. Потом он старается изобразить движением то, что на нём написано. При этом нельзя говорить или издавать звуки. 5. Остальные члены группы должны угадать, что этот человек изображает. Если им это удаётся, они получают одно очко, и очередь переходит к другой команде. 6. Если этой команде не удаётся угадать, то к ней могут присоединиться другие команды. 7. Выигрывает команда, которая в конце игры набирает больше всего очков.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	К игре может присоединиться вся семья. Игра может быть не только инструментом обучения, но и объединяющим элементом. Дети включают при отгадывании своё воображение и повторяют выражения на разных языках.
ИСТОЧНИК	Проект <i>Multilingual Families</i>

ВСЕГО ХОРОШЕГО!

A35



20' – 30'

Ключевые слова	пение, пролушивание, словарный запас, межкультурное взаимопонимание
Исходный язык	любой язык
Дополнительные инструменты	поздравительная открытка ко дню рождения, аудиозаписи поздравительных песен на разных языках, проигрыватель, звуковая аппаратура, карта мира
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – исследовать отличия между песнями, которые поют в день рождения, различного культурного происхождения. Дети научатся распознавать слова с одинаковым значением на разных языках и при этом воспитают уважение к культурным отличиям.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Найдите записи песен ко дню рождения на разных языках. Вы также можете попросить детей, чтобы они принесли в клуб записи таких песен на своём языке.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Покажите детям поздравительную открытку. Не говорите им, какая это открытка, пусть они сами угадают, что это такое. 2. Когда большинство детей поймет, что это открытка ко дню рождения, посвятите некоторое время обсуждению разных традиций, касающихся дня рождения. Спросите у детей, как празднуют день рождения у них дома, связаны ли с этим какие-либо обряды, и т. п. 3. Спросите у детей, поются ли именинникам у них дома какие-нибудь песни. Если кто-то из детей захочет, то может спеть остальным свою песню. Остальные участники могут присоединиться, даже если не знают язык песни. 4. Потом включите песни в записи. Можете вместе с детьми угадывать, на каких языках эти песни. При этом показывайте им на карте, где говорят на данном языке. 5. Обратите внимание детей, что зачастую песни ко дню рождения на разных языках похожи.



ПОЛЬЗА ИГРЫ	Благодаря этой игре дети узнают, что на разных языках и в разных культурах можно найти подобные идеи, как например празднование дня рождения. Это улучшит их способность межкультурного взаимопонимания и уважения к разнообразию.
ИСТОЧНИК	Проект <i>Multilingual Families</i>

ОБКЛЕЙ СВОЙ ДОМ

A36



15'

Ключевые слова	наклейки, естественное обучение, обозначение, словарный запас
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	наклейки (post-it)
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – соединить изучение языка и действия в повседневной жизни.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте достаточное количество наклеек (post-it). На их часть напишите названия предметов, которые находятся в помещениях клуба (например двери, стул, окно, раковина...).
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Возьмите подписанные наклейки и приклейте их на соответствующие предметы. 2. Объясните детям, что наклейки помогут им запомнить слова на иностранных языках. 3. Потом дети с помощью родителей сделают собственные наклейки с названиями предметов на том языке, который они учат (это может быть общий язык или второй или третий язык, который они изучают). 4. Когда дети ознакомятся с процессом игры, то могут наклеивать и другие, более редкие названия предметов в помещении. 5. Поощряйте участников, чтобы они опробовали данный метод также дома или в других местах, где они обычно бывают.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Ежедневный контакт со словами на изучаемом языке ведёт к естественному обучению без временных ограничений и других препятствий.
ИСТОЧНИК	Zarate G., Levy D., Kramsch C., 2008, <i>Handbook multilingualism and multiculturalism: Language, Identity, Policy</i> , Paris: Archives Contemporaines Ed.

АРОМАТНАЯ ВИКТОРИНА

A37


20'

Ключевые слова	запахи, приправы, культура, приготовление еды
Исходный язык	итальянский
Дополнительные инструменты	непрозрачные баночки с приправами характерными для разных культур (карри, лаванда, тимьян, шалфей, гвоздика)
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – продемонстрировать культурное разнообразие на примере различных приправ.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	В каждую баночку насыпьте одну приправу. Её должно быть столько, чтобы по запаху можно было определить, какая это приправа.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Участники садятся в круг. 2. Пустите по кругу первую баночку с приправой. Не говорите участникам, что это за приправа. 3. Каждый участник обнюхает содержимое и скажет, что ему напоминает этот запах (например блюдо, место, воспоминание...). 4. Когда все по-очереди исследуют баночку, то попробуют угадать, что это за приправа. 5. Когда у них это получится, скажите название приправы на других языках и обсудите с детьми, для чего её можно использовать. Спросите детей, используют ли эту приправу также у них дома. 6. Продолжайте игру со следующей баночкой.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Дети учат названия разных приправ, при этом узнают новое об их культурном контексте. Так, в весёлой форме они узнают обычаи и традиции других культур.
ИСТОЧНИК	Monica Garbani - CFC Conferenza della Svizzera italiana per la formazione continua degli adulti, Lugano

КАРТИНА – МУЗЫКА – ЦВЕТ – СЛОВО

A38


35'

Ключевые слова	надписи, путешествия, цвета, музыка, сказки
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	список надписей в классе и их перевод на другие языки
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – помочь детям приобрести словарный запас на разных языках .
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Сделайте короткий список всех табличек и надписей в помещении клуба. Это может быть например символ туалета, картинки на шкафчиках для одежды, значки для игровой зоны, столовой, надписи в раздевалке и т. д. Переведите это надписи на все языки, которые используются детьми в клубе.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обозначьте карточки цветами, чтобы помочь детям легче определить язык, на котором они написаны. Например все карточки на английском могут быть синими, а все карточки на чешском – красными, и т. п. 2. Спросите детей, что они знают об этих языках. Спросите, какие они видят отличия между чешским и английским языками. 3. Сделайте список всего, что дети упоминают. При этом старайтесь поощрять их вопросами, чтобы они смогли сами вспомнить как можно больше фактов. 4. Потом спросите детей, какие они знают слова на данных языках. 5. Можете дальше работать с данными языками. Например можете спеть какую-нибудь песню или прочитать детям сказку. 6. Эту игру можно прекрасно сочетать с другими играми в данном пособии.



<p>ПОЛЬЗА ИГРЫ</p>	<p>Эта игра расширяет восприятие иностранных языков. Дети узнают много нового о языках, которые используют постоянно и тех, которые для них пока новые. Игра помогает развитию когнитивных способностей с помощью соединения языка с визуальными и звуками элементами.</p>
<p>ИСТОЧНИК</p>	<p>http://www.brighthubeducation.com/preschool-lesson-plans/89669-create-a-bilingual-preschool-room</p>

ПРАВИЛА НАШЕЙ СЕМЬИ

A39


20'

Ключевые слова	семья, правила, ценности, сходства, отличия
Исходный язык	итальянский
Дополнительные инструменты	карточки с правилами клуба, приспособленные к возрасту детей, например правила поведения за столом, просмотра телевизора и т.д.
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – рассмотреть домашние правила в семьях разного национального и культурного состава и отличия между ними.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте интересные на вид карточки или таблички с правилами клуба.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Покажите детям приготовленные карточки. Вместе с ними просмотрите правила и каждое коротко обсудите. Спросите детей, почему важно соблюдать это правило, и что бы случилось, если бы оно не соблюдалось. 2. Затем спросите детей, если у них дома соблюдаются какие-либо правила. Если они не могут вспомнить, помогите им наводящими вопросами. 3. Потом дети вместе с родителями и остальными членами семьи сделают собственную серию карточек с домашними правилами.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Во время игры участники рассматривают культурное и семейное многообразие и учатся уважать эти отличия.
ИСТОЧНИК	<p>L'arca Cooperativa S.C. – Cuneo – “Percorsi di mediazione culturale in ambito scolastico”</p> <p>Адаптировала Monica Garbani - CFC Conferenza della Svizzera italiana per la formazione continua degli adulti, Lugano</p>

ВТОРАЯ КОЖА

A40


20'

Ключевые слова	культура, одежда, переодевание
Исходный язык	итальянский
Дополнительные инструменты	фотографии одежды, типичной для разных культур, старая одежда, театральные костюмы, платки, шляпы, и т.п.
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – познакомиться с традиционными способами ношения одежды разных культур, а также со словами на разных языках, которые с этим связаны.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Распечатайте и приготовьте картинки с одеждой, типичной для разных культур. Вместе с ними принесите в клуб старую одежду и другие вещи для переодевания.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. По очереди покажите участникам все распечатанные картинки с одеждой. 2. Попросите, чтобы дети описали или прокомментировали каждый костюм (например, какие на нём присутствуют цвета, предназначен для ношения в тепле или в холоде, из чего сшит и т.д.). 3. Потом попробуйте вместе с участниками назвать костюмы и определить, из какой части света он происходит. На этом этапе старайтесь поощрять детей, чтобы они называли костюм на разных языках. 4. В конце дети могут попробовать повторить костюм с помощью старой одежды и таким образом самим стать представителями иной культуры
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Игра помогает познакомиться с разными культурами с помощью костюмов.
ИСТОЧНИК	<p>Casa delle culture – Centro d'informazione e documentazione interculturale – Ravenna da "Intercultura & Accoglienza – ...le nostre 5 pelli"</p> <p>Адаптировала Monica Garbani - CFC Conferenza della Svizzera italiana per la formazione continua degli adulti, Lugano</p>



СКУЛЬПТУРЫ ИЗ КУЛЬТУРЫ

A41

20'

Ключевые слова	культура, самосознание, эмпатия
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	картонные коробки (по одной на каждого участника), материал для вырезания (например старые газеты и журналы), ножницы, клей, цветные фломастеры или карандаши
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – увидет самих себя и свою семью с новой точки зрения.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Каждому участнику дайте коробку и стопку старых журналов и газет. Остальные принадлежности разложите на рабочих столах.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Начните игру, сказав детям, чтобы они вырезали из газет и журналов картинки людей или предметов, которые по их мнению лучше всего отображают их и их семью. 2. Потом попросите их сделать то же самое, но на этот раз попробовать выразить, как их и их семью воспринимают окружающие. На этом этапе игры можете помочь детям наводящими вопросами. 3. Когда участники будут готовы, каждый представит группе свой результат. Остальные выберут из использованных материалов те, что по их мнению более всего соответствуют данному человеку. 4. Каждый участник потом украсит свою коробку выбранными картинками.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Детям предоставляется возможность задуматься, может ли их собственное восприятие себя отличаться от восприятия окружающих. Также с помощью картинок они стараются выразить, как они сами воспринимают своих друзей.
ИСТОЧНИК	Вдохновлено PROTASI: Centre of Creative Occupation Адаптировала Monica Garbani - CFC Conferenza della Svizzera italiana per la formazione continua degli adulti, Lugano



ТЕАТР ТЕНЕЙ

A42

30' – 40'

Ключевые слова	креативность, коммуникация, игра по ролям, эмоциональный интеллект, межкультурное взаимопонимание
Исходный язык	турецкий
Дополнительные инструменты	источник света, тонкая ткань (например скатерть или простыня), марионетки
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – представить детям сказочных персонажей из разных культур.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте сценарий, который хотите детям сыграть. Повесьте ткань перед источником освещения, приготовьте марионетки и места для актёров и зрителей.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ещё перед началом игры придумайте весёлый сценарий, включающий диалоги между двумя или более персонажами. 2. На подходящем месте в помещении повесьте ткань и разместите за ней источник освещения таким образом, чтобы между ним и тканью могли двигаться актёры с марионетками. 3. Перед повешенной тканью, «экраном», сделайте с помощью стульев зрительный зал. Зрители могут сидеть также на полу. 4. Включите лампу и встаньте между ней и тканью. Вы и марионетки таким образом создаёте на ткани теневые силуэты. 5. Участники-зрители садятся в зрительный зал и смотрят спектакль, который вы для них приготовили. 6. Во время игры старайтесь привлечь детей, советуйтесь с ними, спрашивайте, что случится потом и т. п. Если это возможно, позвольте детям присоединиться к вам за «экраном» и поучаствовать в театре теней.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Смотря спектакль, дети могут узнать элементы разных культур и закрепить необходимый язык в интерактивной форме.
ИСТОЧНИК	https://eksisozluk.com/golge-oyunu--121225

СПИСОК ПОКУПОК

A43



10' – 30'

Ключевые слова	письмо, словарный запас
Исходный язык	немецкий
Дополнительные инструменты	листы бумаги, письменные принадлежности
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – поддержать развитие графомоторных навыков у детей на всех родных им языках.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Не требуется никакой особой подготовки.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. С помощью детей напишите список покупок на общем языке. 2. Старшие дети, уже умеющие писать, могут записывать, а родители диктовать, что необходимо купить. 3. Если дети не умеют писать, упражнение проводится с помощью родителей. Вместе они могут решить, что необходимо купить, назвать продукты и занести их в список. 4. При написании важно не торопиться, даже если ребёнок пишет медленно. Слишком большое давление могло бы отнять желание продолжать. 5. Потом участники сыграют сценку, в которой вместе делают покупки. 6. При этом они ходят по воображаемому магазину, ищут продукты из списка и стараются правильно их назвать. 7. Игру конечно же можно проводить и как настоящие семейные покупки.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Польза игры заключается в поддержке способности правильно писать на родном языке. Учебный процесс объединяется с ежедневными занятиями, которые дети делают со своей семьёй.
ИСТОЧНИК	Amt für multikulturelle Angelegenheiten, Frankfurt am Main (Hrsg.) (2012): Mehrsprachigkeit. Aktionen und Projekte in der Schule.



ПЕСНЯ ИЗ СТРАНЫ МОЕЙ СЕМЬИ

A44

15' – 20'

Ключевые слова	пение, межкультурное, взаимопонимание, эмоциональный интеллект, разнообразие
Исходный язык	чешский
Дополнительные инструменты	аудиозаписи песен, распечатанные тексты песен на оригинальном языке и их перевод на общий для группы язык, ноутбук или другой проигрыватель, звуковая аппаратура, листы бумаги, письменные принадлежности
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – научить детей уважать культурное разнообразие в обществе. Одновременно им дается возможность поделиться с остальными частью своей культуры.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Каждый участник игры приготовит песню из родной страны или стран его семьи. Дети принесут в клуб аудиозапись песни и её текст на изначальном языке с переводом на общий язык.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Участники по очереди включают остальным детям в клубе запись своей песни. 2. После прослушивания песни остальные описывают, какое она на них произвела впечатление (показалась грустной, таинственной, вызвала какие-то воспоминания и т.п) 3. Следующее задание для участников: угадать, о чём в песне поётся. Можете поучаствовать в коротком обсуждении с детьми. 4. После того, как все выскажут свои мнения, ребёнок, принёсший свою песню, скажет остальным, кто был ближе всего к правде. Потом прочитает вслух текст на исходном языке и затем в переводе на общий язык.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Предполагается, что игра пробудит в детях интерес к иностранным языкам и культурному наследию других стран.
ИСТОЧНИК	Создал <i>PELICAN</i>



ДИАЛОГИ ЖИВОТНЫХ

A45

15' – 20'

Ключевые слова	межкультурное взаимопонимание, коммуникация
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	игрушки, коробка
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – расширить словарный запас детей на избранных языках.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте большую коробку и наполните её игрушками.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Возьмите из коробки две игрушки, например кошки и собаку. 2. Начните разговор игрушек на общем для группы языке, например так: <ul style="list-style-type: none"> - Привет, я собака, а ты? - Привет, я кошка. 3. Диалоги могут касаться и особенностей игрушек, например цветов: <ul style="list-style-type: none"> - Я жёлтый, а ты? - Я красная. 4. Затем попросите детей сыграть с игрушками собственные диалоги. Содержание диалога пусть придумают сами. Играть они могут одни или в парах, использовать общий язык или один из языков, используемых в клубе. 5. Следующая фаза игры может быть организованной: например все должны говорить на одном, заранее данном языке.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Игра развивает когнитивные и коммуникационные способности детей и помогает расширять их словарный запас.
ИСТОЧНИК	<p>https://www.youtube.com/watch?v=ekHw3rW90w0</p> <p>Адаптировал <i>Innovamentis</i></p>

МЕДВЕЖЬИ СЕМЬИ

A46



20' – 40'

Ключевые слова	многоязыковые семьи, многообразие, принятие различий
Исходный язык	английский
Дополнительные инструменты	плюшевые медведи разных форм, цветов и размеров (мин. четыре медведя на одного участника)
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – развить в детях осознание многообразия между семьями и в самих семьях.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте разнообразных плюшевых медведей (разных типов, форм, цветов и размеров). Проверьте, чтобы медведей было достаточно, минимум в четыре раза больше, чем детей, участвующих в игре. Если хотите, можете приготовить и дополнительные предметы: кукольные домики, одежду, машинки, игрушечную посуду и т. п.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Разложите всех медведей на пол и позовите детей, чтобы они выбрали столько игрушек, сколько человек в их семье. 2. Скажите детям чтобы они выбирали медведей, каким-либо образом подобным членам их семьи; большого медведя – папу, маленького медвежонка – младшего брата, и т. д. 3. Дайте детям время собрать свою «семью». Проследите, чтобы у каждого ребёнка была возможность выбрать своих медведей. 4. Если вы приготовили дополнительные игрушки, предложите их детям вместе с медведями. 5. Как только каждый ребёнок соберёт свою «семью», то представит её на своём языке остальным. Во время представления должно прозвучать имя каждого члена семьи и то, в какой родственной связи они с говорящим находятся. Например : «Это моя сестра. Её зовут Ани.» 6. Спросите остальных детей, что означают слова, называющие разных членов семьи, и как звучат эти слова на их родных языках. 7. Повторяйте данную последовательность для всех членов семьи на всех языках, которые используются в клубе.



ПОЛЬЗА ИГРЫ	Игра знакомит детей с концепцией многоязычных семей. Таким образом расширяется восприятие языкового и культурного разнообразия многоязычных семей. Дети учатся принимать и ценить эти отличия.
ИСТОЧНИК	Создала Bo Daskalova, MBM Training & Development Centre, Liverpool



КАЛЕНДАРЬ

A47



30' – 40'

Ключевые слова	календарь, праздники, традиции, межкультурное взаимопонимание
Исходный язык	любой язык
Дополнительные инструменты	настенный календарь, бумага, письменные принадлежности
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – расширить культурный и языковой кругозор участников. А также помочь им узнать больше о стране, откуда происходят их родители и предки.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Не требуется никакой особой подготовки.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Попросите детей написать на бумагу названия главных праздников, которые отмечаются в стране, откуда происходит их семья. 2. Потом обсудите с детьми, с какими действиями и ритуалами связан каждый праздник. Старайтесь искать сходства и различия между праздниками. 3. Затем запишите в календарь, который находится в клубе, все праздники, которые были упомянуты во время игры. В будущем вы будете иметь представление о всех важных праздниках, которые дети празднуют в своих семьях.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Игра помогает детям расширить их культурные и языковые познания, раскрывая при этом свои корни и корни своих родителей.
ИСТОЧНИК	Проект <i>Multilingual Families</i>



ПЕРЕХОДЯЩАЯ КНИГА

A48



без
ограничений

Ключевые слова	межкультурное взаимопонимание, уверенность в себе, ответственность
Исходный язык	любой язык
Дополнительные инструменты	большой пустой блокнот, письменные принадлежности
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – повисить у детей уверенность в себе, чувство ответственности, а также научить их открытости и способности к самовыражению.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Приготовьте пустой блокнот в твёрдом переплёте. В блокноте должно быть достаточное количество страниц.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Каждые выходные кто-либо из детей берёт блокнот домой и рисует картинку, связанную с его семьёй, домом, культурой и т.п. 2. В начале следующей недели ребёнок представляет своё произведение остальным детям в клубе. Потом книга «путешествует» к следующей семье.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Эта игра – замечательный способ, как вовлечь в деятельность клуба всю семью. Одновременно у детей есть возможность представить себя и свою семью остальным членам клуба.
ИСТОЧНИК	<p>Проект <i>Stronger children – less violence</i></p> <p>Адаптировал <i>PELICAN</i></p>



СЕМЕЙНАЯ КНИГА

A49



30'

Ключевые слова	семья, письмо, творчество, креативность, словарный запас
Исходный язык	любой язык
Дополнительные инструменты	фотографии (с семейных праздников, отпусков и т.п.), пустой фотоальбом или тетрадь, клей, цветные фломастеры
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – мотивировать детей к использованию родного языка при рассказе о своей семье.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Попросите детей, чтобы они принесли в клуб фотографии своей семьи. Приготовьте всё необходимое для создания фотоальбомов.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Объясните детям, что сейчас они приступят к созданию собственного семейного фотоальбома. 2. Дайте каждому ребёнку пустой фотоальбом и позвольте разложить фотографии по своему вкусу. 3. Фотографии можно дополнить надписями, пояснительными текстами и рисунками. Тексты могут, например, содержать имена людей на фотографии, место, где она была сделана, комментарий к ситуации и т. д. 4. Готовый фотоальбом дети могут оставить себе.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Эта игра поддерживает изучение языков с новыми впечатлениями и участием членов семьи. Детям так легче запомнить новые слова и они более мотивированы изучать эти слова.
ИСТОЧНИК	Проект <i>Multilingual Families</i>

РАДИОСТАНЦИЯ МИР

A50


15'

Ключевые слова	прослушивание, радио, онлайн, музыка
Исходный язык	чешский
Дополнительные инструменты	подключение к интернету, компьютер, ноутбук или смартфон, репродукторы или наушники (для каждого участника)
ЦЕЛЬ ИГРЫ	Цель игры – мотивировать детей на контакт с родными языками с помощью специализированных радиостанций и передач. Эта игра использует возможности информационных технологий и показывает детям, как использовать интернет в целях собственного языкового образования.
ПОДГОТОВКА К ИГРЕ	Перед началом игры ознакомьтесь с доступными онлайн радиостанциями и передачами для детей и молодёжи. Они являются особенно подходящим инструментом обучения, так как их содержание создаётся специально для детей, и они содержат, например, игры, сказки, чтение и детские песни. Эти станции зачастую являются частью общественных субъектов, как например Radio Junior в Чехии на Чешском радио.
ПРОВЕДЕНИЕ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выберите в программе радиостанции передачу, подходящую для детей в группе. Передача должна соответствовать возрасту и интересам детей. 2. Как только дети ознакомятся с передачей, они сами свободно решат, хотят ли они слушать эту передачу или сами выберут другую. Если передача будет им интересна, дети будут более мотивированны к регулярному прослушиванию. 3. Лучше чтобы во время прослушивания дети не занимались другими делами. Так они могут сосредоточиться на прослушивании, и их ничего не будет отвлекать. 4. Когда передача закончится, поговорите с детьми о том, что они слышали по радио. Пусть они, например, перескажут сказку или перепойют песню, которую они услышали.
ПОЛЬЗА ИГРЫ	Эта игра позволяет детям воспринимать языки в контексте и таким образом изучать их естественным путём. Радио при этом отлично дополняет такие средства массовой информации как телевидение или интернет. Однако, в отличие от них, радио не содержит визуальную составляющую, поддерживая таким образом детское воображение и способность слухового восприятия.



ИСТОЧНИК

Проект *Multilingual Families*

Полезные ссылки:

<http://www.radiojunior.cz>

<http://www.global-radio-kids.org>

CLIL	Или <i>Content and Language Integrated Learning</i> . обозначает ситуацию, когда предмет (например история, биология и т. д.) преподаётся на иностранном языке, что преследует две цели: изучение самого предмета и изучение языка.
ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДОВ	Практика «переключения» между двумя или несколькими языками или их вариантами (например диалектами или регистрами) во время разговора или даже одного предложения.
ДИАЛЕКТ	Вариант языка, данный региональными или социальными условиями и отличный проиношением, правилами грамматики или словарным запасом. Особенно отличной от общепринитого языка может быть диалект в форме устной речи.
СОПРИКОСНОВЕНИЕ С ЯЗЫКОМ	Контакт ученика с изучаемым языком.
СЕМЕЙНЫЕ ЯЗЫКИ	В узком смысле этого слова – это языки, используемые в семье. В более широком смысле – это все языки, на которых говорят даже дальгие родственники: бабушки, дкдушки, тёти, дяди и т. д.
МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОПОНИМАНИЕ	Отношение, необходимое для того, чтобы мы могли быть открыты и гибки по отношению к разным формам социального и культурного разнообразия.
Я1	Первый язык, называемый также «родной язык». Обычно это понятия используют в контрасте с Я2, то есть языком, который человек изучает. В многоязычных группах, где говорящий переключается между языками, Я1 соответствует языку, при использовании которого человек чувствует себя более естественно.
Я2	Язык, который человек изучил как свой (или третий, четвёртый и т. д.) язык.
ЯЗЫКОВОЕ ВОСПРИЯТИЕ	Способность осознанно воспринимать характер и использование языка в контексте каждой данной ситуации
ЯЗЫКОВОЙ РЕГИСТР	Разнообррразие языков, используемых в определённых обстоятельствах или социальной среде. Контекст задаёт уровень формальности.
ЯЗЫКОВОЙ РЕПЕРТУАР	Языковой арсенал конкретного человека. Все языки, на которых он говорит в своей языковой среде; включает в себя языки, освоенные различными способами (изученные дома уже в детстве, изученные позже в школе, изученные самостоятельно и т. д.) и которыми человек владеет на разных уровнях.
ЯЗЫКОВАЯ ВОСПРИИМЧИВОСТЬ	Чуткость к звукам, ритму и значению слов. Восприимчивость к разным функциям языка
ОСНОВНОЙ/ГЛАВНЫЙ ЯЗЫК	Официальный язык, на котором говорит большинство населения страны или региона.

МОНОЛИНГВИЗМ/ ОДНОЯЗЫЧНОСТЬ	Способность человека или всего общества говорить только на одном языке. Противоположность – многоязычность.
МУЛЬТИЛИНГВИЗМ/ МНОГОЯЗЫЧНОСТЬ	Способность человека или всего общества использовать несколько языков. Противоположность - монолингвизм.
НАРРАТИВНЫЕ НАВЫКИ	Способность человека рассказывать историю (в устной или письменной форме), способность создать связный текст.
ROLE-PLAYING	Любая разговорная игра, во время которой мы вживаемся в роль кого-то другого, или когда остаёмся самими собой, но в выдуманной ситуации.
TRANSLANGUAGING	Переключение между языками, на которых мы говорим, с целью увеличения своего коммуникационного потенциала и использования своих языковых способностей. Может содержать как сочетание элементов разных языков в одном предложении, так и переключение между языками в разных частях разговора.
РАСПОЗНАВАНИЕ СЛОВ	Способность распознавать, читать и анализировать значение слов.

Blommaert, J. (2013). Language and the study of diversity. *Tilburg Papers in Culture Studies* Paper, 74.

Bialystok, E. (1999). Cognitive complexity and attentional control in the bilingual mind. *Child Development*, 70(3), pp. 636–644.

Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in Development: Language, Literacy and Cognition*. New York: CUP.

Markham, T. (2011). Project Based Learning. *Teacher Librarian*, 39(2), pp. 38–42.

Parr-Modrzejewska, A. (2015). Teaching English through integrated education in lower primary school. Linguistic behaviour and executive control. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

Pérez-Milans, M. (2015). Language and Identity in Linguistic Ethnography. *Tilburg Papers in Culture Studies Paper 132*, NL, Tilburg University.



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use, which may be made of the information contained therein.



Multilingual Families Clubs

Поддержка языкового и культурного наследия в Европе



Associated Partner

